

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

Русские выражения со «спать», выражается в испанском по-разному в зависимости от контекста.

1. **Хотеть спать** по-испански передается формулой:

### **tener sueño**

Примечание: русская калька «quierer dormir» подразумевает наличие дополнения:

- **Tengo mucho sueño.** -Я очень **хочу спать**.
- Pero no quiero dormir **aquí.** – Но я не хочу спать **здесь**.

2. **Клонить в сон**, клевать носом:

### **entrar(le) el sueño a añauien**

- De tanto hablar contigo **me ha entrado el sueño.** - От разговоров с тобой **мне захотелось спать**.

3. **Ложиться спать.** Самый распространенный способ сказать «идти спать, ложиться» - использовать возвратный глагол:

## Как «спать» по-испански

### **acostarse**

Примечание: как это часто бывает в испанском, самые безобидные слова могут иметь сексуальный подтекст, будучи сказанными специфическим тоном.

- Te gustaría **acostar** conmigo, ¿eh? - Не хочешь **пойти со мной в постель** (заняться сексом)?

3. **Засыпать, уснуть** в выражениях типа, «вчера я долго не мог уснуть».

### **quedarse dormido**

- Ayer no pude **quedarme dormido** un buen rato. - Вчера я долго не **мог уснуть**.

Примечание: можно использовать и возвратный глагол **dormirse**:

- Mira, si **se ha dormido** o no. - Посмотри, **уснул** ли он (она).

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

4. **Не спать ночью** в выражениях типа «я всю ночь не спал, не мог уснуть, бодрствовал, провёл бессонную ночь»:

### pasar la noche en vela

- **He pasado la noche en vela** preparando este episodio. - **Я глаз ночью не сомкнул**, готовя этот эпизод.

Примечание: Если речь идет не о ночном бдении, а о «не спать» в значении «я не сплю» (не спать, уже проснуться либо ещё не уснуть) можно использовать выражение:

### estar despierto

- No pasa nada, puedes entrar, en todo caso **estaba despierto**. - Ничего, можешь войти, я все равно **не спал**.

5. **Видеть сон, сниться** и «мечтать о ком-то, чём-то» передаются одним глаголом:

### soñar

## Как «спать» по-испански

Примечание: что испанцы видят сны или мечтают не «о ком-то или о чем-то», а «с кем-то, чем-то» - **soñar con alguien (algo)**:

- **He soñado contigo** esta noche. - **Ты мне снилась** сегодня ночью.

6. **Выспаться**. Самые распространенные способы:

### dormir bien, dormir lo bastante (lo suficiente)

Примечание: чтобы сказать «не выспаться» достаточно добавить “no” или сказать, что «я спал плохо» (he dormido mal):

### no dormir bien, dormir mal

- Desgraciadamente, **no he dormido lo suficiente** hoy. - Сегодня, я, к сожалению, **не выспался**.

7. Отсыпаться, отоспаться выражается идеей «наверстать сон, восстановить его»:

### recuperar el sueño

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

- **Recupero sueño** durante el día. - **Отосплюсь** днём.

Обобщим:

- tener sueño - хотеть спать
- entrar(le) el sueño a alguien - клонить в сон
- acostarse - ложиться, идти спать
- quedarse dormido; dormirse - засыпать, заснуть
- pasar la noche en vela - провести ночь без сна, не спать

## La historia

- ¿Estás despierto?
- ¿Cómo? **Estaba durmiendo** profundamente. ¿Qué te pasa, mujer?
- Pues, se te ha olvidado tomar tus pastillas para dormir. Es muy importante **dormir lo suficiente**.
- Pero ahora **me he desvelado**, y me va a costar **quedarme dormido**.

## Как «спать» по-испански

- estar despierto - бодрствовать, не спать
- soñar con alguien, algo - видеть сон или мечтать о чем-то, ком-то
- dormir bien; dormir lo bastante, lo suficiente - выспаться
- no dormir bien; dormir mal - не выспаться
- recuperar el sueño - отсыпаться, отоспаться

## История

- Ты не спишь?
- Что?! Я глубоко **спал**. Да, что с тобой, женщина?
- Просто, ты забыл принять снотворное. **Высыпаться**, ведь, это очень важно.
- Но, теперь я **разгулялся**, и мне будет тяжело **заснуть**.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

- ¿Ves? Siempre **pasas noches en vela** y luego tienes que **recuperar el sueño** durante el día. Eres un inútil.
- ¡Tranquila! Por ahora **no tengo sueño**, pero tengo una idea muy interesante. ¿Vamos a **“acostarnos juntos”**, ¿eh?
- Ni lo sueñes. De hablar contigo **me está entrando sueño**. Buenas noches y ni se te ocurra **despertarme**.

## Tu opinión

- ¿Tienes problemas en quedarte dormido?
- ¿Cuándo pasa normalmente?
- Y ¿qué haces para resolver el problema?
- ¿Con qué o con quién has soñado esta noche?
- Y ¿Con quien has dormido?
- Con quién te has acostado? -

## Как «спать» по-испански

- Видишь? Никогда **не спишь по ночам**, а потом **отсыпaeшьcя** днём. Никакого толку от тебя.
- Успокойся! Пока мне **не хочется спать**, но у меня есть очень интересная идея. А давай **«приляжем вместе»**, а?
- И не мечтай. От разговора с тобой **мне хочется спать**. Спокойной ночи, и не смей меня **будить**.

## Ваше мнение

- У вас есть проблемы с засыпанием?
- Когда такое обычно происходит?
- Что вы делаете для решения проблемы?
- Кто вам приснился сегодня ночью?
- А с кем вы спали?
- А с кем не спали? :=)

## Preguntas y respuestas

- Oscar, ¿Estás despierto?

¿Me acabas de preguntar si estoy despierto o no?

Sí, te acabo de preguntar si estás despierto.

Y tú, ¿qué crees, que estoy dormido?

No creo que estés despierto. No te cabrees. Pensaba que estabas dormido y te lo he preguntado.

- ¿Cómo? Dices, que ¿Pensabas que estaba dormido y me has despertado?! Sí, estaba durmiendo profundamente.

Entonces, ¿Qué estabas haciendo?

Estaba durmiendo profundamente. ¿Qué te pasa, mujer?

¿Quieres saber qué me pasa?

Sí, quiero saber que te pasa. Quiero saber, porqué carajo me has despertado.

## Вопрос-ответ

- Оскар, ты спишь?

Ты только что меня спросила, сплю ли я?

Да, я только что тебя спросила, спишь ли ты.

А ты как думаешь, я сплю?

Не думаю, что ты спишь. Не заводись. Я думала, что ты спишь и поэтому спросила.

- Что?! Ты говоришь, что думала, что я сплю и поэтому меня разбудила?! Я и на самом деле глубоко спал.

Так, что ты дела?

Глубоко спал. Что с тобой, женщина?

Хочешь знать, что со мной?

Да, хочу узнать, что на тебя нашло. Я хочу знать, на кой чёрт ты меня разбудила.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

- Pues, se te ha olvidado algo importante.

**¿A quién se le ha olvidado algo?**

A ti. Se te ha olvidado algo. Has olvidado tomar tus pastillas.

**¿Qué se me ha olvidado?**

Tomar tus pastillas. Se te ha olvidado tomar tus pastillas para dormir.

**¿Estás loca, o qué? Quieres decir que me has despertado para que tomara pastillas para dormir?**

Sí. Te he despertado para que tomaras pastillas para dormir. Es muy importante dormir lo suficiente.

- ¡Anda! Pero, ¡ahora me he desvelado!

**Ahora estás desvelado, ¿no?**

Sí, ahora estoy desvelado. Gracias a ti.

**¿Quieres darme las gracias por haberte despertado?**

## Как «спать» по-испански

- Просто ты забыл кое-что важное.

**Кто забыл кое-что важное?**

Ты. Ты забыл кое-что важное. Ты забыл принять свои таблетки.

**Что я забыл?**

Принять свои таблетки. Ты забыл принять своё снотворное.

**Ты с ума сошла, или как? Хочешь сказать, что ты меня разбудила, чтобы я принял снотворное?**

Да, я тебя разбудила, чтобы ты принял снотворное. Это очень важно – выспаться.

- Надо же! Но теперь я разгулялся!

**Ты теперь разгулялся?**

Да, я теперь разгулялся. Благодаря тебе.

**Хочешь поблагодарить меня за то, что я тебя разбудила?**

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

Jajaja. Esto no tiene gracia. No quiero darte las gracias por haberme despertado. Ahora estoy desvelado y me va a costar quedarme dormido.

### ¿Será difícil quedarte dormido?

¡Qué sí! Será difícil quedarme dormido. Me va a costar volver a quedarme dormido.

- ¿Ves? Siempre pasas noches en vela.

### Jajaja. ¿Me reprochas que pase noches en vela?

Claro que sí. Estoy preocupada por ti y por eso te reprocho que pases noches en vela. No duermes bien por las noches y luego tienes que recuperar el sueño durante el día.

### ¿Qué recupero durante el día?

El sueño. Recuperas el sueño durante el día. Estás apático, letárgico y flojo durante todo el día. Eres un inútil.

- ¡Vale, vale! ¡Tranquila! Por ahora no tengo sueño.

Es lo que te estoy diciendo. ¿No tienes sueño por ahora?

## Как «спать» по-испански

Ха-ха. Очень смешно. Не хочу я тебя благодарить за то, что ты меня разбудила. Теперь я разгулялся, и мне будет трудно заснуть.

### Тебе будет трудно уснуть?

Ясное дело! Мне будет трудно уснуть. Мне будет трудно снова уснуть.

- Видишь? Ты никогда не спишь ночами.

### Ха-ха. Ты меня упрекаешь, что я не сплю ночами?

Конечно, упрекаю. Я беспокоюсь за тебе и потому упрекаю, что ты бодрствуешь ночами. Ты плохо спишь ночью, и потом тебе приходится отсыпаться в течение дня.

### Что я навёрстываю в течение дня?

Сон. Ты отсыпаяешься днём. Ты апатичный, неживой и вялый весь день. Ты никчёмный.

- Ладно, ладно! Спокойно! Пока я не хочу спать.

Вот об этом я и говорю. Сейчас ты не хочешь спать?

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

No, por ahora no lo tengo. No tengo sueño, pero tengo una idea muy interesante.

**¿Qué tienes?**

Tengo una idea muy interesante. Tengo una idea para demostrarte que no estoy nada flojo, apático ni letárgico. ¿Vamos a “acostarnos juntos”, ¿eh?

**¿Quieres que nos acostemos ahora?**

Sí, por qué no. Quiero que nos acostemos. Ya que estoy desvelado me han entrado ganas de....

- Ni lo sueñes.

**¿Esto quiere decir que no?**

¡Oh, eres muy perspicaz! Sí, esto quiere decir que no. Ni lo sueñes. De solo hablar contigo me está entrando sueño.

**Eh... ¿te está entrando sueño por mi propuesta?**

Sí, me está entrando sueño por tu propuesta. Es poco original. Buenas noches y ni se te ocurra despertarme.

## Как «спать» по-испански

Нет, пока не хочу. Я не хочу спать, но у меня есть очень интересная идея.

**Что у тебя есть?**

У меня есть очень интересная идея. У меня есть идея, чтобы показать тебе, что я совсем не вялый, апатичный или неживой. Давай приляжем вместе, а?

**Хочешь, чтобы я сейчас легла с тобой в постель?**

Да, почему бы и нет. Хочу, чтобы мы пошли в постель. Раз уж я разгулялся, мне захотелось ...

- Даже не мечтай.

**Это значит, нет?!**

О, ты такой пронцательный! Да, это значит нет. Даже не мечтай. От разговоров с тобой мне спать хочется.

**Э..., тебе спать хочется от моего предложения?**

Да, я засыпаю от твоего предложения. Оно не очень оригинальное. Спокойной ночи, и не вздумай будить.

## Traducción inversa

- Ты не спишь?
- Что? Я глубоко спал.  
Что с тобой, женщина!?
- Так, ты забыл принять свои снотворные таблетки.  
Это очень важно - хорошо выспаться.
- Но теперь я разгулялся, ...  
и мне будет трудно заснуть.
- Видишь? Ты всё время не спишь ночами, ...  
а потом должен отсыпаться днём.  
Ты унылый, неживой и вялый все время.  
Никакого толку от тебя.

## Обратный перевод

- ¿Estás despierto?
- ¡¿Como?! Estaba durmiendo profundamente.  
¿Qué te pasa, mujer?
- Pues, se te ha olvidado tomar tus pastillas para dormir.  
Es muy importante dormir lo suficiente.
- Pero ahora me he desvelado...  
y me va a costar quedarme dormido.
- ¿Ves? Siempre pasas las noches en vela ...  
y luego tienes que recuperar el sueño durante el día.  
Estás apático, letárgico y flojo todo el tiempo.  
Eres un inútil.

## Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 5

- Успокойся. Сейчас увидишь, какой я вялый.

Пока мне совсем не хочется спать, ...

но, у меня есть очень интересная идея.

Пойдем "приляжем вместе", а?

- Даже не мечтай!

От разговоров с тобой ...

на меня сон накатывает.

Спокойной ночи, ...

и не смей будить меня!

## Как «спать» по-испански

- ¡Tranquila! Ya verás qué flojo que soy.

Por ahora no tengo sueño en absoluto, ...

pero tengo una idea muy interesante.

¿Vamos a "acostarnos juntos", ¿eh?

- ¡Ni lo sueñes!

De hablar contigo ...

me está entrando sueño.

Buenas noches, ...

y ¡ni se te ocurra despertarme!